

СПОГОДБА

МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

И

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ЙЕМЕН

ЗА

МОРСКО ТЪРГОВСКО КОРАБОПЛАВАНЕ

Правителството на Република България и Правителството на Република Йемен, наричани по-нататък “Договарящи се страни”,

като потвърждават стремежа си да развият морското търговско корабоплаване между страните на основата на равноправието и взаимните интереси, в желанието си да съдействат за укрепването на сътрудничеството в областта на морското търговско корабоплаване на основата на принципа на свободата на търговското корабоплаване,

се договориха за следното:

ЧЛЕН 1

В тази Спогодба:

1. Терминът “Кораб на една от Договарящите се страни” означава всеки кораб, регистриран в съответствие с нейното законодателство и плаващ под знамето на тази страна, както и всеки чартиран кораб. Под “чартиран кораб” се разбира кораб, който е регистриран в трета държава в съответствие с нейното законодателство и плаващ под знамето на тази държава и е експлоатиран от физическо или юридическо лице на една от Договарящите се страни, съгласно нейното законодателство. Този термин не включва военните и другите кораби, експлоатирани с нетърговски цели, а също и хидрографските, научно-изследователските и риболовните кораби;

2. Терминът “Член на екипажа” означава капитана или всяко друго лице, което през време на рейса изпълнява задължения на борда на кораба, свързани с експлоатацията, поддръжката на кораба или с обслужването и което е включено в екипажния списък;

3. Компетентни органи по смисъла на тази Спогодба са:
за Република България – Министерство на транспорта, информационните технологии и съобщенията
за Република Йемен – Министерство на транспорта.

ЧЛЕН 2

Тази спогодба се прилага на територията на Република България и на територията на Република Йемен.

ЧЛЕН 3

Сътрудничеството между Република България и Република Йемен в областта на морското търговско корабоплаване се основава на принципите на равноправието, зачитането на националния суверенитет, взаимните интереси.

Договарящите се страни по всякакъв начин съдействат за реализирането на принципа на свободата на търговското корабоплаване и се въздържат от действия, които биха могли да бъдат в ущърб на нормалното развитие на международното корабоплаване.

ЧЛЕН 4

Договарящите се страни съдействат за установяването на контакти между техните предприятия, организации и служби, които осъществяват дейност в областта на морския транспорт.

ЧЛЕН 5

1. Договарящите се страни се съгласиха:

а) да насърчават участието на кораби на Договарящите се страни в морски превози между пристанищата на техните страни;

б) да си сътрудничат при отстраняването на препятствия, които биха могли да затруднят развитието на превозите между пристанищата на техните страни;

в) да не препятстват извършването на превози по море от корабите на една от Договарящите се страни между пристанищата на другата Договаряща се страна и пристанищата на трети страни.

2. Разпоредбите на алинея 1 на този член не засягат правото на корабите на трети страни да участват в превозите по море между пристанищата на Договарящите се страни и пристанищата на трети страни.

ЧЛЕН 6

1. Всяка от Договарящите се страни предоставя на корабите на другата Договаряща се страна същия режим както на собствените си кораби по отношение на свободния достъп до пристанищата, предоставянето на кейови места и на товаро-разтоварно оборудване, слизането и качването на пътници, събирането на пристанищни такси и използването на услуги, свързани с морското търговско корабоплаване.

2. Разпоредбите по алинея 1 на този член:

а) не се прилагат за пристанищата, затворени за чуждестранни кораби;

б) не се прилагат по отношение на дейност, която всяка от Договарящите се страни резервира за своите предприятия и организации, като каботаж, спасителни операции и влачене;

в) не се отнасят до изключенията от правилата за задължителен пилотаж;

г) не засягат прилагането на законодателството на всяка една от Договарящите се страни, отнасящо се до влизането, престоя и излизането на чужденци.

ЧЛЕН 7

Всяка Договаряща се страна предприема, в съответствие със своето национално законодателство, необходимите мерки за облекчаване и насърчаване на

морските превози, за предотвратяване на необоснованото забавяне на кораби и за възможното ускоряване и опростяване на уреждането на митническите и всички други формалности в пристанищата.

ЧЛЕН 8

1. Документите, които удостоверяват националността на корабите, тонажните сертификати и другите корабни документи, издадени или признати от едната Договаряща се страна се признават и от другата Договаряща се страна.

2. Корабите на всяка от Договарящите се страни, които са снабдени със законно издадени тонажни сертификати, се освобождават от ново измерване в пристанищата на другата Договаряща се страна. Тези сертификати се приемат за база при изчисляването на пристанищните такси.

ЧЛЕН 9

Всяка от Договарящите се страни признава удостоверенията за самоличност на моряците, издадени от компетентните органи на другата Договаряща се страна.

Такива удостоверения за самоличност са:

За Република България – Моряшки паспорт (Seamen's passport);

За Република Йемен – Моряшки паспорт (Seamen's passport).

Този документ гарантира на моряците обратно влизане в страната, която го е издала.

ЧЛЕН 10

На лицата, които притежават посочените в член 9 на настоящата Спогодба удостоверения за самоличност, в качеството си на членове на екипаж на кораб на Договарящата се страна, издала удостоверението, се разрешава по време на престоя на кораба в пристанището на другата Договаряща се страна да слизат на брега и да пребивават в пристанищния град без виза при условие, че капитанът на кораба е предал на местните компетентни органи заверен списък на членовете на екипажа.

При слизането на брега и завръщането им на борда на кораба тези лица трябва да преминават през установения контрол.

ЧЛЕН 11

1. Държавните органи на всяка Договаряща се страна признават посочените в член 9 на настоящата Спогодба валидни удостоверения за самоличност на моряците, издадени от компетентните органи на другата Договаряща се страна, когато е необходимо да пребивават в страната, да преминат през нейната територия, независимо с какво транспортно средство или да я напуснат с какъвто и да е вид транспорт с цел да се качат на своя кораб или да се прехвърлят на друг кораб; да преминат транзит, за да се качат на кораба си, който се намира в друга страна; да се завърнат в страната си или с друга цел, разрешена от властите на съответната страна, като спазват законите и правилата на тази Договаряща се страна.

2. Компетентните органи на едната Договаряща се страна разрешават пребиваването в болница на своя територия на член на екипажа на кораб на другата Договаряща се страна за времето, необходимо за лечение.

Всяка от Договарящите се страни оказва необходимата медицинска помощ на членовете на екипажа на корабите на другата Договаряща се страна в съответствие с вътрешното си законодателство.

ЧЛЕН 12

Разпоредбите на членове 9, 10 и 11 се прилагат за всяко лице, което не е гражданин на нито една от Договарящите се страни, но има удостоверение за самоличност, съответстващо на разпоредбите на Конвенцията за облекчаване на морското корабоплаване от 1965 година и Приложението към нея или на Конвенция № 108 на Международната организация на труда за националните удостоверения за самоличност на моряците. Такова удостоверение за самоличност трябва да бъде издадено от държавата, която е страна по съответните Конвенции и да гарантира на притежателя си връщане в страната, издала удостоверението.

ЧЛЕН 13

1. При спазване на разпоредбите на чл.чл. 9-11 от тази Спогодба всяка от Договарящите се страни прилага своето национално законодателство относно режима на влизане и напускане на чужденци на нейната територия.

2. Всяка от Договарящите се страни си запазва правото да отказва влизане и пребиваване на своята територия на лица, считани за нежелани.

ЧЛЕН 14

За целите на надлежното комплектуване на кораба с екипаж, капитаните на кораби на Договарящите се страни, чийто екипаж вече не е пълен поради болест или други причини, могат да наемат в другата Договаряща се страна необходимите

членове за попълване на екипажа, за да продължат пътуването. Наемането става винаги с доброволно съгласие на наемания член на екипажа, в съответствие със закона на страната, под чието знаме е корабът.

ЧЛЕН 15

1. Ако кораб на едната от Договарящите се страни претърпи корабкрушение, заседне, бъде изхвърлен на брега или претърпи друга авария край бреговете на другата Договаряща се страна, компетентните органи на тази страна ще окажат на пътниците, екипажа, а също и на кораба и неговия товар такава помощ и съдействие, каквито и на кораб, плаващ под национално знаме.

2. Кораб на едната Договаряща се страна, който е претърпял авария, неговият товар, запаси, а също и друго имущество, ако не са предназначени за потребление и използване на територията на другата Договаряща се страна, не се облагат с данък върху добавената стойност, митата и таксите с равностоен ефект, дължими при внос.

3. Разпоредбите на алинея 2 от този член не отменят прилагането на законите и правилата, които действат на територията на Договарящите се страни относно временното складиране на товари.

ЧЛЕН 16

Договарящите се страни дават разрешение за учредяване на техните територии на представителства на корабоплавателни предприятия и организации на другата Договаряща се страна. Дейността на тези представителства се подчинява на законите на страната, на чиято територия са учредени.

ЧЛЕН 17

1. Всяка от Договарящите се страни предоставя на корабоплавателните предприятия и организации на другата Договаряща се страна правото да използва за плащания доходите и другите постъпления, получени на територията на първата Договаряща се страна от морски превози.

Всяка от Договарящите се страни предоставя на корабоплавателните предприятия и организации на другата Договаряща се страна правото да превежда тези доходи и други постъпления, след извършване на споменатите плащания, на територията на другата Договаряща се страна в съответствие с действащото национално законодателство на страната, от чиято територия се превеждат доходите.

2. Всички плащания, които произтичат от дейност, извършвана в съответствие с тази Спогодба, се осъществяват в свободно конвертируема валута, взаимно приемлива за заинтересованите организации на Договарящите се страни.

ЧЛЕН 18

1. Компетентните органи на едната Договаряща се страна не разглеждат граждански споровете между корабособственика, капитана и другите членове на екипажа, възникнали във връзка с трудовите правоотношения и работата на борда на кораба на другата Договаряща се страна.

2. За престъпления на борда на кораб на една от Договарящите се страни, извършени по време на престой в пристанище или вътрешни води на другата Договаряща се страна се прилага наказателната юрисдикция на тази Договаряща се държава.

3. За престъпления на борда на кораб на една от Договарящите се страни, извършени по време на транзитно преминаване през териториалното море на другата Договаряща се страна не се прилага наказателната юрисдикция на тази Договаряща се страна с изключение на случаите:

а) ако престъплението е насочено срещу мира в държавата и води до нарушаване на спокойствието и реда в териториалните ѝ води;

б) ако последиците от произшествието се разпространяват върху интересите на държавата или нейните граждани;

в) за предотвратяване на незаконната търговия с наркотични, отровни и радиоактивни вещества;

г) ако е налице съгласието на компетентно дипломатическо или консулско длъжностно лице на държавата, под чието знаме плава корабът;

д) ако престъплението е против мира и човечеството.

4. Разпоредбите на алинеи 1 и 2 на този член не засягат правото на контрол и разследване на произшествията, което властите на всяка от Договарящите се страни имат в съответствие със своето законодателство.

ЧЛЕН 19

Договарящите се страни следва да си сътрудничат при обучението на персонала си, доколкото това е приложимо.

ЧЛЕН 20

Представители на компетентните органи на Договарящите се страни при необходимост се срещат поредно в Република България и в Република Йемен за провеждане на консултации по въпроси, свързани с изпълнението на тази Спогодба и по други въпроси на корабоплаването, които са от взаимен интерес.

ЧЛЕН 21

Всеки спор, който се отнася до тълкуването или прилагането на тази Спогодба се разрешава по пътя на преките преговори между компетентните органи на Договарящите се страни. Ако споменатите органи не постигнат съгласие, спорът се решава по дипломатически път.

ЧЛЕН 22

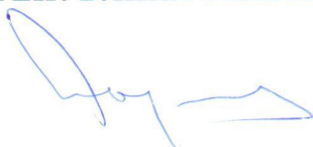
Тази Спогодба се сключва за неопределен срок и влиза в сила на тридесетия ден след датата на получаване на втората от нотите, с които Договарящите се страни се уведомяват взаимно за изпълнението на изискванията на националните си законодателства, необходими за влизането ѝ в сила.

Влизането в сила на настоящата Спогодба автоматично прекратява действието на Спогодбата между правителството на Народна Република България и правителството на Народна Демократична Република Йемен за морско търговско корабоплаване, подписана на 16.12.1973 г. в гр. Аден.

Всяка от Договарящите се страни може да денонсира тази Спогодба с писмено уведомление, отправено по дипломатически път до другата Договаряща се страна. Прекратяването влиза в сила след изтичането на шест месеца от датата на получаване на това уведомление от другата Договаряща се страна.

Подписана в гр. Сана, Република Йемен на 16 декември 2012 г. в два оригинални екземпляра, всеки от които на български, арабски и английски език, като трите текста имат еднаква сила. В случай на различия в тълкуването на текста на тази Спогодба, за меродавен се приема текстът на английски език.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**



**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА ЙЕМЕН**

